

ようこそ
かながわの小学校へ

Bienvenidos a la Escuela Primaria de Kanagawa

神奈川県の子校の一般的なことを書いたガイドブックです。
地域・学校によって違うところもあるので、くわしいことは
市町村教育委員会や学校に確認してください。

Es un folleto Guía que explica sobre las generalidades de las Escuelas de la
prefectura de Kanagawa. Según localidades y Escuelas hay algunos aspectos diferentes,
favor de constatar con el Comité Pedagógico Municipal o la Escuela.

はじめに

日本の学校は、みなさんの国の学校とは、ルールや学校生活、勉強の仕方などがちがうかもしれません。そのため疑問に思ったり、不安に感じたりすることもあると思います。

このガイドブックでは、初めて日本の小学校に入る子どもと保護者のために、日本の教育システムや勉強の内容、行事などについて、わかりやすく説明しました。もしわからないことがあったら、何でも先生に聞いてみてください。

みなさんの暮らす神奈川県かながわけんの学校では、すべての人がいろいろなあり方を認め合い、大切にし、支え合っていくための環境づくりをしています。その中で、外国につながるある子どもの教育への指導・サポートをしています。

子どもたちが、神奈川県かながわけんの学校で、安心して楽しい学校生活がっこうせいかつが送れることを願って、このガイドブックを作成しました。

もくじ

1. 日本の学校 <small>(教育システム・学校)</small> に入るには・障がいのある子ども	1
2. 小学校の1年間 <small>(行事・学期)</small>	2
3. 行事の紹介 <small>(始業式～卒業式・運動会・遠足・修学旅行・避難訓練・健康診断など)</small>	3
4. 小学校の1日① <small>(スケジュール：登校～下校)</small>	4
5. 小学校の1日② <small>(内容：登下校・給食・お弁当・そうじ)</small>	5
6. 勉強すること <small>(授業・教科・クラブ活動・委員会)</small>	6
7. 入学の準備 <small>(持ち物：いつも使うもの・教科で使うもの・遠足で使うもの)</small>	7
8. 欠席・遅刻・早退・体育の見学 <small>(伝え方・理由・学校で体の調子が悪くなったとき)</small>	9
9. 保護者のかたへ <small>(学校で必要なお金・PTA活動・非常時の下校)</small>	10
10. 学校とのコミュニケーション <small>(先生とお話・学校からの手紙)</small>	11
11. 成績と学習のサポート <small>(通知表・通信簿・学習のサポート)</small>	12
12. 日本の学校のルール <small>(きまり・習慣・宿題・学ぶこと・そうじ・時間を守る・宗教)</small>	13
13. 保護者に気をつけてほしいこと <small>(話を聞く・宿題・持ち物準備・コミュニケーションなど)</small>	14
14. 相談できる機関	15

※中学生版のガイドブックもあります。
※HPからダウンロードすることができます。

本文中に * マークが
ついてる言葉は、
覚えるようにしましょう。



このガイドブックに書かれているのは2019年2月時点での情報です。利用するときには、最新の情報を確認してください。

Introducción

Probablemente la Escuela del Japón tenga diferencias con la escuela de su país en las reglas de comportamiento escolar, la manera de estudiar, etc. nos imaginamos y entendemos las preocupaciones e interrogantes que pueda estar sintiendo.

Hemos preparado esta Guía para los niños y niñas que van a ingresar por primera vez a la escuela japonesa y para sus tutores una explicación fácil de entender sobre el sistema educativo japonés, los contenidos de estudios y las actividades escolares. Si hubiera algún aspecto que no comprendiera, pregunte al/la profesor/a con confianza.

En las escuelas de la prefectura de Kanagawa donde ustedes residen, se tiene previsto crear un ambiente donde todas las personas admiten, respetan y apoyan la diversidad. Dentro de este marco es que se lleva a cabo la orientación y apoyo en la educación de los niños y niñas con alguna relación extranjera.

Esta Guía ha sido elaborada con el deseo de aportar a que los niños y las niñas puedan disfrutar con tranquilidad la vida escolar en las escuelas de Kanagawa.

Índice

1. La Escuela en Japón (Sistema educativo · Ingreso · Niños/as con discapacidad)	1
2. El año escolar en la Primaria (Actividades · Períodos)	2
3. Presentación de Actividades (Ceremonias de inicio ~ egresión · Festival deportivo · Excursiones · Viaje de promoción · Entrenamiento antidesastres · Control médico, etc.)	3
4. El día en la Escuela ① (Horario :ida ~ venida)	4
5. El día en la Escuela ② (Contenido :ida y venida · almuerzo · lonchera · limpieza)	5
6. Lo que se estudia (clases · cursos · actividades de clubes · comisiones)	6
7. Preparación para el ingreso (objetos a portar :los útiles · materiales de los cursos · materiales para las excursiones)	7
8. Inasistencia · tardanza · retiro antes de la hora · observación de Ed. Física (modo de comunicar · motivo · cuando se siente mal en la escuela)	9
9. A los tutores (costos necesarios · Asociación de Tutores y Profesores · retorno a casa en caso de emergencia)	10
10. Comunicación con la escuela (Hablar con el profesor/a · cartas de la escuela)	11
11. Las notas y apoyo en el aprendizaje (Libreta de Comunicaciones (Libreta de notas) · apoyo en el aprendizaje)	12
12. Reglas de la Escuela japonesa (Reglamento · costumbres · tareas · aprendizaje · limpieza · puntualidad · religión)	13
13. Lo que se espera de los tutores (escuchar · tareas · alistar los materiales · comunicación)	14
14. Entidades de Consultas	15

※También hay Guía sobre la Escuela Secundaria Básica.

※Puede bajarse de la página web.

Procure aprender las palabras con asteriscos (*)

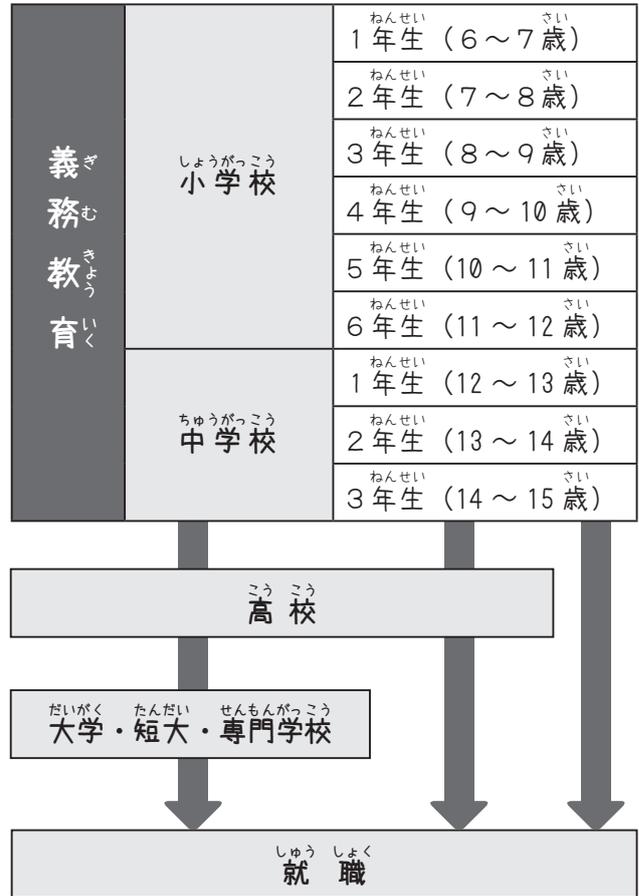


(Las informaciones que se ofrecen en esta Guía son de febrero del 2019. En caso de hacer uso de la presente, favor de constatar informaciones más nuevas)

1. 日本にほんの学校がっこう

① 教育きょういくシステム

- 義務教育ぎむきょういくは、6歳さい～15歳さいまでの9年間ねんかんです。子どもの歳としで学年がくねんが決きまります。
- 小学校しょうがっこうは、6歳さいを過ぎすた最初さいしよの4月がつに入にゅう学がくします。小学校しょうがっこうには6年間ねんかん通かよいます。
- 小学校しょうがっこうと中学校ちゅうがっこうの授業料じゆぎょうりようと教科書きょうかしょは無料むりようです。
- 通かよう学校がっこうは住所じゆうしょによって決きまっています(学区がくと言いいます)。
- 小学校しょうがっこうと中学校ちゅうがっこうでは、成績せいせきによって進級しんきゅうできないことありません。
- 子どもの勉強べんきょうが心配しんぱいなときは、担任たんじんの先生せんせいに相談そうだんしてください。
- 高校こうこうで勉強べんきょうしたいときは、みんな入学試験にゅうがくしけんを受ける必要ひつようがあります。
- 高校こうこうや大学だいがく、短大たんだい、専門学校せんもんがっこうは、入学金にゅうがくきんや授業料じゆぎょうりようなどのお金かねが必要です。



② 学校がっこうに入るはいには

- 市役所しやくしょ・区役所くやくしょや町役場まちやくば・村役場むらやくばで、子どもを学校がっこうに入にゅう学がくさせたいことを伝つたえてください。
- 日本語にほんごに不安ふあんがあるときは、相談機関そうだんきかんなどに相談そうだんしてみてください。(→ p. 15)

③ 障がいしょうがいのある子どもこ

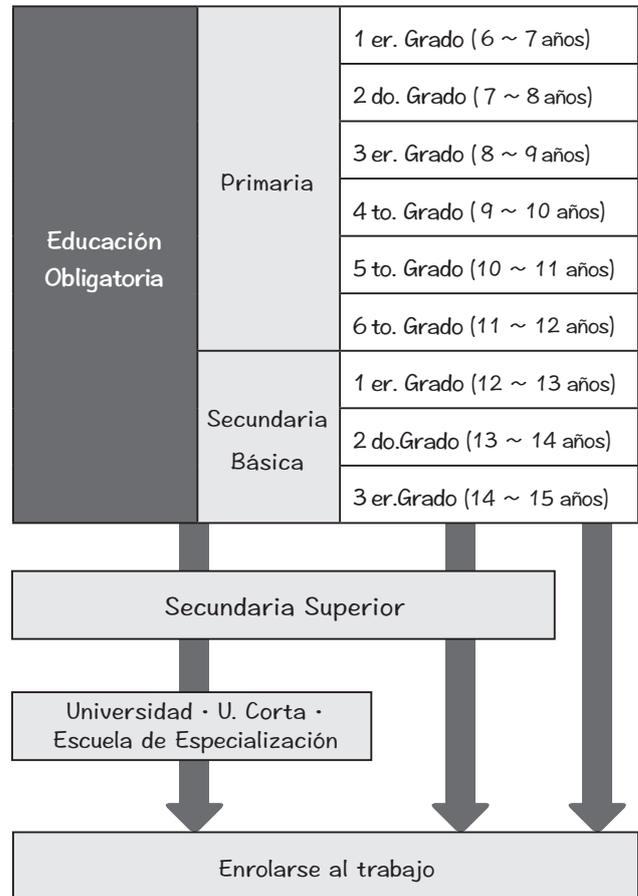
- 障がいしょうがいのある子どもこのための特別支援学校とくべつしえんがっこう*があります。
- また、学校がっこうの中に1クラスなかにんずうの人数すくが少なく、一人ひとりひとりにあったプログラムとくべつしえんがっこう*がある特別支援学級とくべつしえんがっきゅう*のある学校がっこうもあります。役所やくしょか学校がっこうに相談そうだんしてみてください。



1. La Escuela en Japón

📍 Sistema Educativo

- La educación obligatoria es de 9 años, desde los 6 a 15 años de edad. El grado escolar se determina según la edad.
- A la primaria se ingresa el primer abril después de haber cumplido los 6 años. Consta de 6 grados.
- Las clases y textos escolares en la primaria y la secundaria son gratuitos.
- La escuela a la que se asiste se determina según el domicilio (zona escolar).
- Durante la primaria y secundaria, no hay repitencia por rendimiento.
- Si tiene preocupaciones por los estudios de su niño/a, consulte con el/la profesor/a.
- Si quiere estudiar en la Secundaria Superior, es necesario rendir el examen de ingreso.
- La Secundaria Superior, la Universidad, etc. tiene costos de ingreso y pensión.



📍 Para ingresar a la escuela

- En el municipio de su residencia, comunique su intención de ingresar a su niño/a a la escuela.
- Si le preocupa el nivel del idioma japonés del niño/a, favor de consultar con entidades de apoyo. (→ p.15)

📍 Niños/as con alguna discapacidad

- Existen Escuelas Especiales de Apoyo para los niños/as con discapacidad.
- También existen Escuelas que tienen Aulas Especiales de Apoyo con pocos alumnos/as que ofrecen programas individualizados.



2. 小学校の1年間

がっこう ぎょうじ について
 ・学校によって行事や日程はちがいます。

がつ ねんかんよていひょう くぼ かくにん
 ・4月に年間予定表が配られるので、確認するといいでしょう。

ほごしゃ さんか
 ・保護者が参加するものには「★」マークを付けました。

なが やす ぜんご じゅぎょう ぜんちゅう お きゅうしょく た いえ かん
 ※長い休みの前後は授業が午前中に終わるので、給食を食べないで家に帰ります。

がっきせい
 【3学期制】【3 er.Pd】

がっき
 1学期 1 er. periodo

がっきせい
 【2学期制】【2 do. Pd】

ぜんき
 前期 Etapa Previa

がつ
 4月
 Abr

がつ
 5月
 May

がつ
 6月
 Jun

がつ
 7月
 Jul

がつ
 8月
 Ago

しぎょうしき
 始業式
 にゅうがくしき
 ★入学式

しんたいそくてい
 身体測定

うんどうかい
 (★運動会)
 しゅくはくたいけんがくしゅう
 宿泊体験学習

プール

★Ingreso
 Clausura
 Egreso

medición
 corporal

(★Fest.Deportivo) piscina
 experiência de alojamiento

なつやす
 夏休み

Vacaciones de
 Verano

Hay muchas tareas en las
 vacaciones de verano.

Hay apoyo en el prendizaje
 en muchos lugares, acuda!
 (→ p. 12)

なつやす
 夏休みにはたくさんの
 しゅくだいで
 宿題が出ます。

いろいろな所で、夏休み中
 に学習支援をしているので、
 ぜひ行ってみてください!
 (→ p. 12)

がっき ひょう うえ み
 学期(表の上を見てください)

ねん かい かい くぎ がっき い
 ・1年を2回か3回に区切ったものを学期と言います。

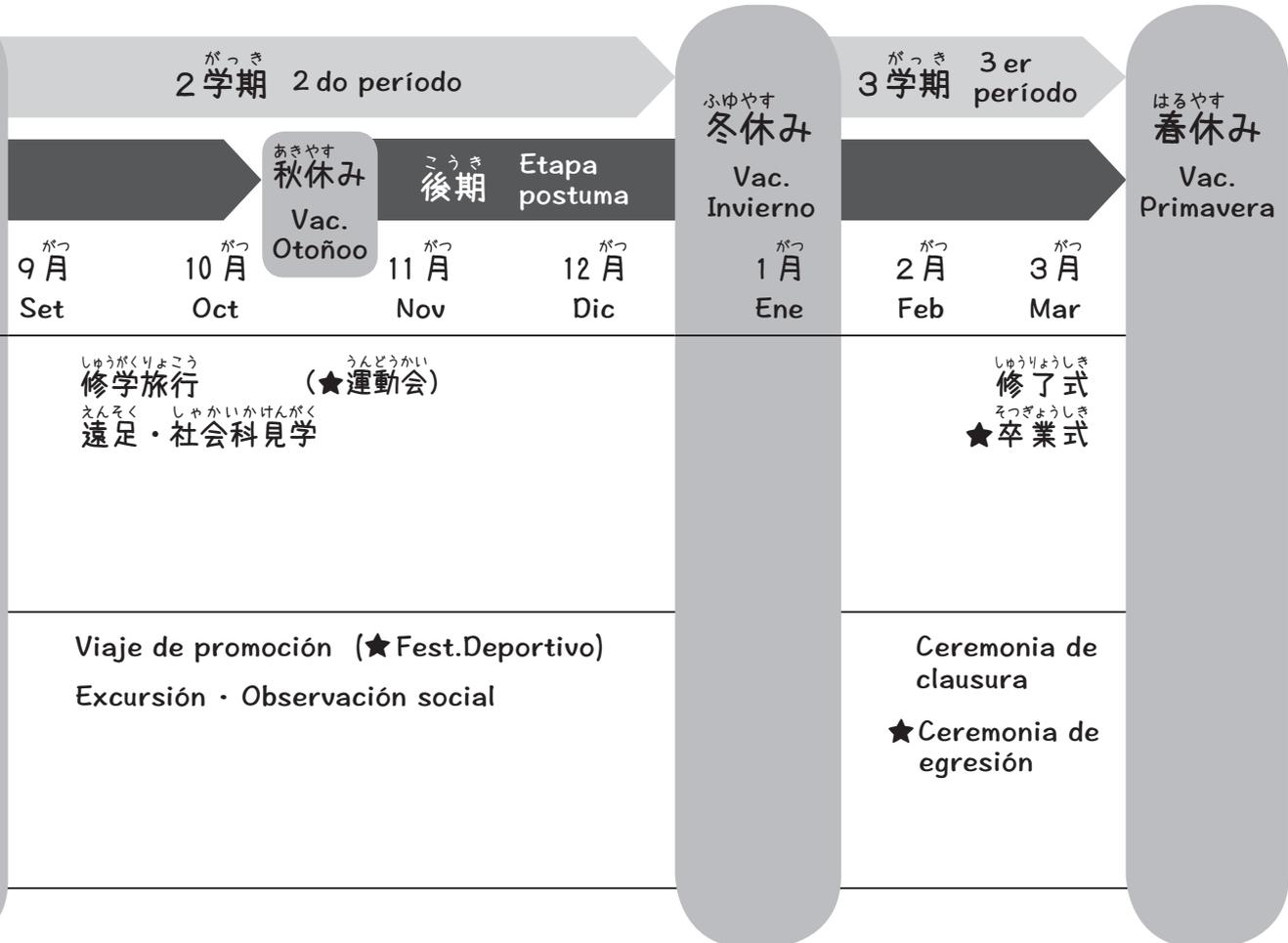
がっき お ふうちひょう ふうしんぼ わた
 学期の終わりには通知表(通信簿)が渡されます。(→ p. 12)

がっこう くぎ かつ
 ・学校によって区切り方がちがいます。

がっきせい がっきせい じゅぎょうにっすう
 ※2学期制も3学期制も授業日数にちがいはほとんどありません。

2. El año escolar en la Primaria

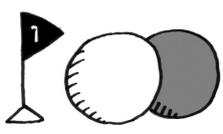
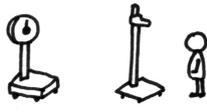
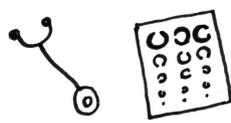
- Las actividades varían según las Escuelas.
 - Sería bueno chequear el Plan Anual que se reparte en abril.
 - Aquellas actividades donde se requiere la participación de los tutores están señalizados con el signo ★.
- ※ Después de y antes de las vacaciones largas regresan a casa antes del almuerzo, pues las clases terminan al medio día.



Períodos (Ver el grafico de arriba)

- Se divide el año en 2 ó 3 períodos. Al final del período se entregan Libreta de Comunicaciones (Libreta de notas). (→ p.12)
 - La periodización cambia según las Escuelas.
- ※ Los días de clases son similares sea del sistema de 2 ó 3 períodos.

3. 行事の紹介

ぎょうじ なまえ 行事の名前	ないよう 内容	
しぎょうしき がつ 始業式* (4月)	ねん がくしゅう はじ しき あたら たんにん せんせい ほっぴょう 1年の学習の始まりの式です。新しいクラスと担任の先生が発表されま す。	
にゅうがくしき がつ 入学式* (4月)	にゅうがく こ かわら いわ しき こ ほくしゃ ぎ 入学する子どもたちをお祝いする式です。子どもと保護者はふだん着ではな く、イラストのような服装で行きましょう。授業はなく、半日で終わります。	
しゅうぎょうしき* 終業式*	がつき おわり しき つう ちひょう つう 学期の終わりの式です。通知表(通 信簿)(→p.12)をもらいます。	
しゅうりょうしき がつ 修了式* (3月)	ねん がくしゅう おわり しき 1年の学習の終わりの式です。	
そつぎょうしき がつ 卒業式* (3月)	しょうがっこう がくしゅう お 小学校での学習が終わったことを お祝いするための式です。	
うんどうかい* 運動会*	きょうぎ はっぴょう なかま きょうりよく 競技やダンスなどの発表をして、仲間と協力して うんどう たの はる あき 運動を楽しみます。春か秋におこなわれます。 ちゅうしょく ほ ごしや いっしょ べんどう た 昼食は保護者と一緒にお弁当を食べます。	
えんそく しゃかいけんがく* 遠足(社会見学)*	こうえん はくぶつかん など い しぜん れきし ぶんか 公園や博物館などに行き、自然や歴史・文化を たの しみながら がくしゅう します。(持ち物の準備→p.8)	
しゅうがくりょこう* 修学旅行*	ねんせい が 1~2 泊する がくしゅうりょこう 6年生が1~2泊する学習旅行です。みんなで旅行 することで、せんせい や クラスメイト との こうりゅう ふか 交流を深めます。	
しゅくはくたいけんがくしゅう (りんかんがくしゅう りんかいがくしゅう) 宿泊体験学習 (林間学習、臨海学習)	がっこう 以外 いがい ばしょ せんせい 学校やそれ以外の場所で、先生とクラスメイトと一緒 に泊まります。ハイキングをしたり、ご飯を作ったり します。(持ち物の準備→p.8)	
ひなんくんれん 避難訓練*	かじ じしん つなみ お 火事や地震や津波が起きたときのための訓練です。 あんぜん はや ひなん ほうほう し 安全に早く避難する方法を知ります。防災ずきんや つか もの ヘルメットを使います。(持ち物→p.7)	
しんたいそくてい* 身体測定*	こうない ようご せんせい こ 身長 しんちょう たいじゅう 校内で養護の先生が、子どもの身長、体重を はかります。ねん すうかい 年に数回おこないます。	
けんこうしんだん* 健康診断*	こ せいちょう ようす けんこうじょうたい しら 子どもの成長の様子や健康状態を調べます。 ないか しか じびか がんかけんしん 内科や歯科、耳鼻科、眼科検診のほかに、 にょうけんさ がっこう によつ も 尿検査(学校へ尿を持っていく)などもおこないます。	

※日本の学校では、行事も友だちと一緒に活動するという勉強のひとつです。

3. Presentación de Actividades

Actividad	Contenido	
Ceremonia de Inicio (abril)	Es la ceremonia del inicio del año de escolar. Se da a conocer la nueva clase y el/la profesor/a responsable de la clase.	
Ceremonia de Ingreso (abril)	Es la ceremonia de celebración del ingreso de los niños/as ingresantes. Los niños/as y los tutores asisten con ropa formal. Ese día no hay clases y se termina al mediodía.	
Ceremonia de fin de período	Ceremonia de fin del período escolar. Se recibe Libreta de Comunicaciones (Libreta de notas) (→ p. 12) .	
Ceremonia de clausura (marzo)	Es la ceremonia de clausura del año escolar.	
Ceremonia de egresión (marzo)	Es la ceremonia de celebrar la finalización del nivel Primario.	
Festival deportivo	Se disfruta del deporte en cooperación con los compañeros/as, donde se realizan competencias y danzas. Se lleva a cabo en primavera o en otoño. Ese día se almuerza con los tutores el refrigerio preparado y traído de casa.	
Excursión (observación social)	Se visitan parques, museos, etc. donde se aprende sobre la naturaleza, historia y cultura. (Alistar los implementos a llevar → p. 8)	
Viaje de promoción	Es un viaje que realizan los estudiantes de 6to. Grado por 1 ó 2 días. Con un viaje grupal se profundiza el intercambio entre los de la clase y con los/las profesores/as.	
Aprendizaje con experiencia de alojaieto (en el campo, playa, etc.)	Se aloja en un lugar fuera de casa, sea en la escuela u otros lugares con los compañeros/as de clase y el/la profesor/a, se hacen caminatas, preparación de alimentos, etc. (Alistar los implementos a llevar → p. 8)	
Entrenamiento antidesastres	Es el entrenamiento preventivo para el caso que ocurrieran incendios, terremotos, tsunami, etc. Se aprende a resguardarse en forma segura y rápida. Se utilizan cascos o protector de la cabeza antidesastre. (Implementos a tener → p. 7)	
Medición corporal	Dentro de la Escuela el/la profesor/a de enfermería mide la estatura y peso de los/las estudiantes. Se realiza varias veces al año.	
Control de salud	Se chequea el estado de salud de los estudiantes. Además del examen en medicina interna, dental, otorrinolaringológico y oftalmológico, también hay examen de orina (se lleva la muestra a la Escuela).	

✂En la Escuela del Japón, hacer actividades con sus compañeros/as es también parte de los estudios.

しょうがっこう 4. 小学校の1日① (スケジュール) ちに

がっこう げつ きんようび どようび にちようび しゅくじつ やす
 学校があるのは月～金曜日です。土曜日・日曜日・祝日はお休みです。

★土曜日・日曜日に行事があったときは、月曜日が代わりに休みになることがあります(代休と言います)。
 がっこう たよ こ れんらくちよう かくにん
 学校からのお便りや子どもの連絡帳などを確認しましょう。

8:00
 ころ



とうこう がっこう き みち つうがくろ とお ある
登校: 学校へは決められた道(通学路)を通して歩いていきます。
 いえ ちか こ あつ しゅうだん どうこう がっこう
 家の近い子どもたちが集まって、集団で登校する学校もあります。
 がっこう うわ
 学校についたら、上ばきにはきかえます。



あさ かい
朝の会: きょうの予定などを話します。



じゅぎょう じかんわり がくねん ようび
授業: 時間割は学年や曜日によってちがいます。
 じゅぎょう じゅぎょう あいだ やす じかん やす じかん い
 授業と授業の間に休み時間があります(トイレは休み時間に行きます)。

12:30
 ころ



ひる
お昼ごはん: みんなで給食を食べます。



そうじ: みんなで教室や学校のそうじをします。
 ひる なが やす じかん こうてい きょうしつ あそ
 お昼の長い休み時間には、校庭や教室で遊びます。

午後



じゅぎょう
授業: みんなで午後の授業を受けます。
 がくねん ようび お じかん
 学年、曜日によって終わる時間がちがいます。



かえ かい つぎ ひ よてい じゆんび かくにん
帰りの会: 次の日の予定や準備の確認をします。



げこう とも かえ がくねん ようび げこうじかん
下校: 友だちと帰ります。学年や曜日によって下校時間がちがいます。
 いえ かえ そと あそ い
 いちど家に帰ってから、外に遊びに行ったりします。

●放課後児童クラブ(学童保育)*

室内ではカードゲームやボードゲーム、お絵かき、ブロックなどで遊びます。外で遊んだりもします。

対象: 仕事や病気、介護などで、保護者がお昼に家にいない家庭の小学生。

目的: 放課後の時間に、子どもが安全に安心して過ごせる場所を提供します。

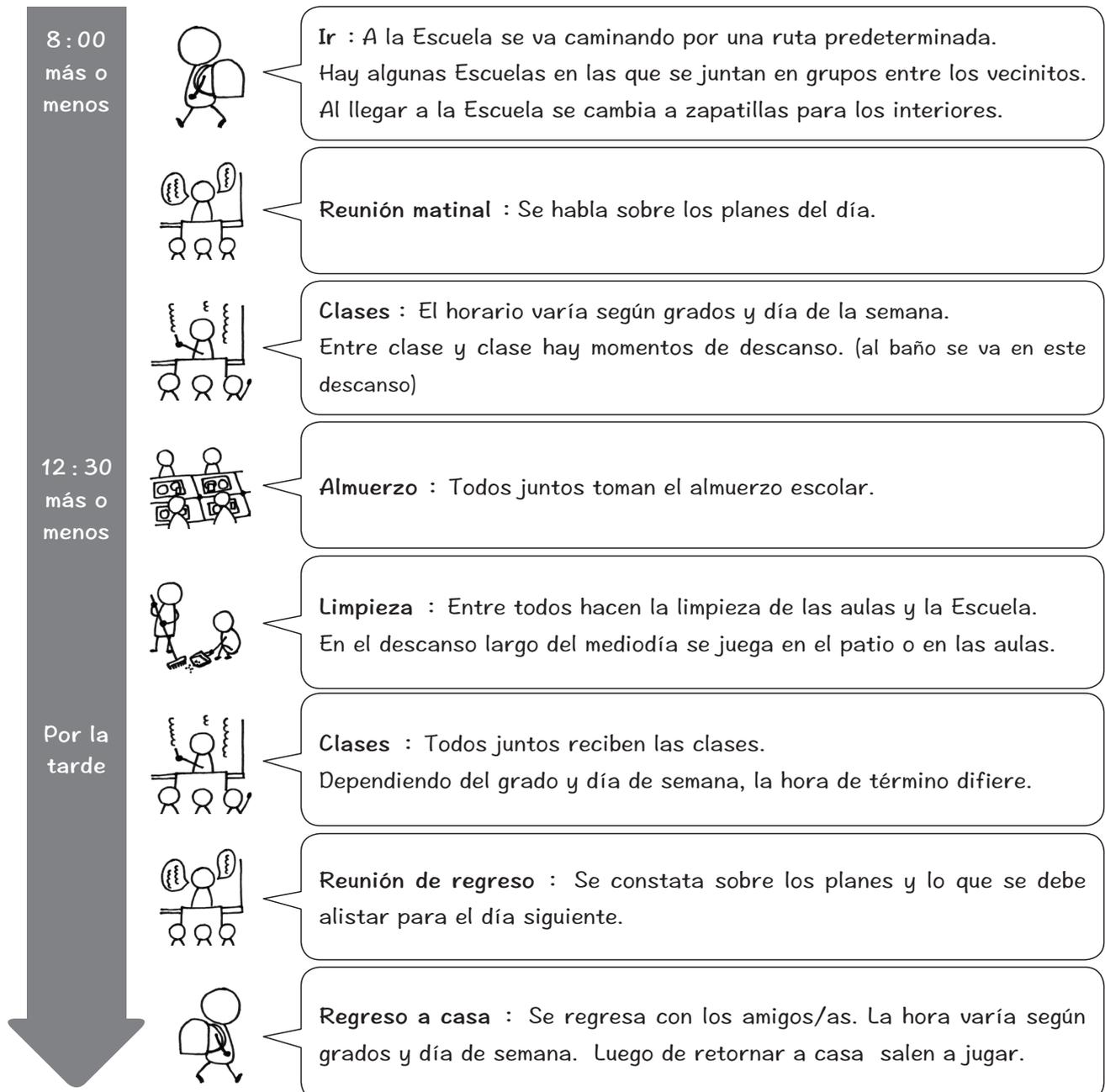
お金: お金がかかります。場所によって値段がちがいます。

★申し込みの方法は場所によってちがうので、先生に聞いてください。

4. El día en la Escuela ① (horario)

La Escuela funciona de lunes a viernes. Los sábados, domingos y feriados se descansan.

★ En caso hubiera alguna actividad en un día sábado o domingo, se descansa el lunes (se dice DAIKYU).
Constata con los mensajes emitidos por la Escuela o el cuaderno de comunicaciones de su niño/a.



● Club infantil después de clases : JIDOU KURABU (GAKUDOU HOIKU)

En los interiores se juega con cartas y otros juegos de salón, dibujos, etc. También juegan en el patio.

Destinado a : estudiantes primarios cuyos tutores no se encuentren en casa en el día sea por trabajo, enfermedad o cuidado de sus padres ancianos.

Objetivo : Ofrecer un lugar a los/as niños/as un espacio donde pasar las horas libres de la tarde con seguridad y tranquilidad.

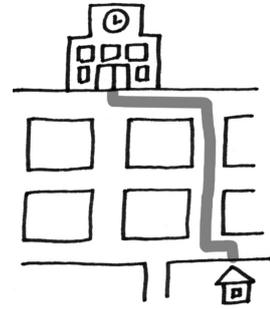
Costos : Tiene costo y varía según los lugares.

★ La forma de inscripción varía según los lugares, pregunte al profesor.

しょうがっこう にち ないよう 5. 小学校の1日②(内容)

●登下校

- 子どもが学校へ行く道は、学校が決めます(「通学路*」といいます)。
 - 安全のために、子どもは必ず通学路を歩いて学校へ行きます。
 - 通学路ではない道を通って登下校し、事故にあった場合は、保険(→p. 9)の対象とならないことがあります。
 - 学校へグループで行くことがあります(「登校班」といいます)。
- 集まる時間や場所が決まっているので、確認してください。

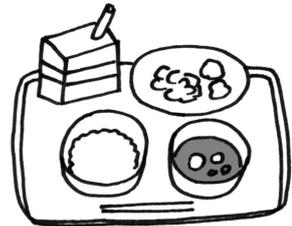


●給食*

- お昼に給食が出ます。教室でみんなと一緒に食べます。
- 準備と片づけは給食当番*の子どもが順番*でします。当番はマスク*と学校にある白衣*を使います。
- 白衣は当番が金曜日に家に持ち帰って洗濯し、アイロンをかけて月曜日に必ず持っていきます。

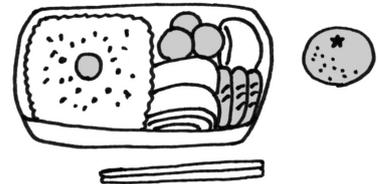
★夏休みや冬休み、春休みなどの前後は授業が午前中で終わるので、給食はありません。
月間予定表などで確認してください。

アレルギー・宗教などで、
食べられないものがあるときは、
学校に相談してください。



●お弁当*

- 運動会や遠足などの日には、お弁当と水とうを持っていきます。
 - 朝作ったものを昼に食べるので、汁気の少ないものや、腐りにくいものを用意してください。
 - お弁当を用意するのが大変なときは、買ったものを弁当箱に詰めるだけでも大丈夫です。
 - 水とうの中身は水かお茶などと決められている場合があります。
- 担任の先生に確認してください。



●そうじ*

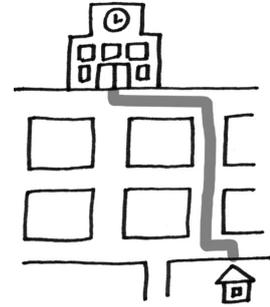
- 子どもたちは、毎日学校の中をそうじします。
- グループに分かれて、教室や廊下や階段などをきれいにします。
- 自分たちが使う場所を、みんなで協力してきれいにすることも、大切な教育活動のひとつです。
- 各学期の終わりには大そうじがあります。いつも以上に学校の中をきれいにします。



5. El día en la Escuela ② (contenido)

● Ida y regreso

- La ruta de ida a la escuela lo predetermina la Escuela, se le llama "TSUUGAKU-RO" (ruta escolar).
- Por seguridad, los estudiantes van por esa ruta sin infringirla.
- En caso se accidente habiendo ido o regresado de la escuela por otra ruta, podría ser que el seguro (→ p. 9) no lo cubra.
- Hay casos que van en grupos a la Escuela (se dice "TOUKOU-HAN"). Tiene hora y lugar de reunión para partir, favor de constatar.



● Almuerzo escolar

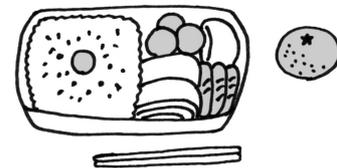
- Hay almuerzo escolar. Se sirve en el aula y almuerzan todos juntos.
 - Alistan y ordenan los trastos por turnos. Quienes están de turno usan unos guardapolvos blancos que hay en la escuela y su mascarilla.
 - El guardapovos blanco, lo lleva a casa cada miembro del turno el viernes para su lavado y planchado, se debe volver a llevarlo a la escuela el lunes sin falta.
- ★ Los días previos y póstumos de las vacaciones de verano, invierno y primavera las clases terminan al mediodía y no hay almuerzo escolar. Constate en los planes mensuales.

Si por alergia o razones religiosas no puede ingerir algunos alimentos, consulte con la Escuela.



● OBENTOU (Lonchera)

- Para el festival deportivo y las excursiones se lleva OBENTOU y agua en su portador.
- Se trata de refrigerio preparado por la mañana que se va a tomar al mediodía, procure alistar algo que no sea jugoso y que no se descomponga fácilmente.
- Si le resulta honeroso prepararlo puede ser comprado y puesto en utensilio llamado BENTOUBAKO.
- La bebida debe ser agua o té, consulte con el profesor.



● Limpieza

- Los niños hacen la limpieza de los interiores de la escuela todos los días.
- Limpian las aulas, los pasillos y escaleras en grupos.
- Limpiar el lugar que usan a diario en cooperación con todos, es también una actividad educativa importante.
- Al final de cada periodo se hace la limpieza general en profundidad.



6. 勉強すること

② 授業について

- ・ひとつの教科の授業時間は45分間です。
- ・担任の先生がほとんどの教科を教えますが、音楽や家庭科など先生が変わることもあります。
- ・教科によって、教室が変わるときもあります。



教科の名前	学習の内容
国語	日本語の文字や言葉を学んだり、文章を読んだり、作文を書いたりします。
書写	日本語の文字をペンや筆できれいに書く練習をします。
社会(3~6年生)	地理、歴史、政治の学習をします。
算数	計算や図形の学習をします。
理科(3~6年生)	自然、科学の学習をします。
生活(1,2年生)	身近な自然や社会についての学習をします。
音楽	歌を歌ったり、楽器を演奏したり、音楽を聴いたりします。
図画工作	絵を描いたり、物を作ったりします。
家庭科(5,6年生)	料理や縫い物などのやり方や暮らしについて学びます。
体育	スポーツをしたり、体について勉強したりします。夏には水泳もあります。教室で体そう着や水着に着がえます。
外国語(英語)	英語の学習をします。
総合的な学習の時間(3~6年生)	身のまわりの中から課題を見つけ、調べ、学びます。
道徳	生命を大切にすることや他人を思いやる心を学びます。

学級活動	クラスのことをみんなで話し合っ決めて、役割をもって生活します。また、自分の生活や将来のことについて学びます。
児童会活動	学校生活をよくするための活動をします。いろいろな委員会があります。
クラブ活動	好きなことが一緒の子どもたちが集まって活動します。
学校行事	運動会や遠足、修学旅行なども大切な勉強のひとつです。

● **クラブ活動(4年生以上)**
 いろいろなクラブがあって、好きなクラブを選べます。
 くわしくは担任の先生に聞いてみてください。
例】 サッカー、陸上、バスケットボール、卓球、バドミントン、ダンス、音楽、科学、図画工作など

● **委員会(5,6年生)**
 子どもたちが責任をもって学校づくりの役割を受け持ち、学校生活をよくするために活動します。
例】 図書委員会、放送委員会、保健委員会、生活委員会、給食委員会、飼育委員会など

6. Lo que se estudia

📌 Sobre las clases

- El dictado de una materia dura 45 minutos.
- El profesor responsable del aula dicta casi todas las materias, pero para música o educación familiar puede cambiar de profesor.
- Dependiendo de la materia podría ser que se movilen a otra aula propicia.



Materias	Contenido del aprendizaje
Lenguaje	Se aprenden las escrituras, palabras y, la lectura y composición de oraciones.
Copia	Se ejercita la escritura de las letras japonesas con lápiz y o pincel.
Sociales (3 ~ 6 to.G)	Se aprende geografía, historia, política.
Matemáticas	Se aprende a hacer cálculos aritméticos y figuras geométricas.
Ciencia (3 ~ 6 to.G)	Se aprende sobre la naturaleza y la ciencia.
Vida cotidiana (1,2 do.)	Se aprende sobre el medioambiente y la sociedad del entorno.
Música	Se canta, se toca instrumentos y se hace apreciación musical.
Dibujo y manualidades	Se hacen dibujos y trabajos de manualidades.
Ed. Familiar (5 ~ 6 to.)	Se aprende a cocinar, modos de costura y la vida cotidiana.
Educación Física	Se hace deportes y se estudia sobre el cuerpo. En verano hay natación. Se cambia a ropa en el aula, según sea, a la ropa de baño o de deporte.
Lengua extranjera (inglés)	Se aprende inglés.
Hora de aprendizaje integrado (3 ~ 6 to.)	Se busca un tema del ambiente del entorno, se investiga y se aprende.
Moral	Se aprende a valorar la vida y a tener consideración por el otro.
Actividades del aula	Se discute sobre la clase y se toman acuerdos y responsabilidades. También se aprende sobre su propia vida cotidiana y su futuro.
Actividades de la Asociación Infantil	Se activa para mejorar la vida cotidiana. Hay diferentes comisiones.
Clubes	Se juntan niños/as con gustos comunes y activan.
Actividades escolares	Festival Deportivo, excursiones y viajes son también importantes.

● Clubes (Desde 4to. grado)

Hay diversos clubes y puede elegir el que le guste. Sobre los detalles preguntar al profesor.
Ej.] Fútbol, atletismo, basket, tenis de mesa, badminton, danza, música, ciencias, manualidades, etc.

● Comisiones (5 to. y 6 to. grados)

Los propios estudiantes asumen responsabilidades en comisiones para activar por mejorar la vida en la escuela.
Ej.] Comisiones de: biblioteca, difusión, salud, vida cotidiana, almuerzo escolar, cuidado de los animales, etc.

にゅうがく じゅんび 7. 入学の準備

持ち物

- ・持ち物すべてに学年、組、名前を油性ペン(消えないペン)ではっきり書いてください。
- ・子どもにもわかるように、ひらがなで書きましょう。
- ・鉛筆1本1本にも名前を書くようにしましょう。

★学校によってちがうものもあるので、担任の先生に確認しましょう。

★学年や学期の途中から学校に入る場合、何を買わなければならないか、先生に聞いてください。

いつも使うもの

<p>ランドセル</p> 	<p>ふでばこ 筆箱</p> 	<p>えんぴつ 鉛筆 (Bか2B) 5本、 あかえんぴつ 赤鉛筆</p>  <p>※鉛筆は家で毎日削ります。</p>	<p>えんぴつ 鉛筆けずり</p> 
<p>け 消しゴム</p> 	<p>なまえ 名前ペン</p> 	<p>れんらくちよう れんらくぶくろ 連絡帳、連絡袋</p> 	<p>したじ 下敷き</p> 
<p>うわ 上ばき、上ばき袋</p> 	<p>きゅうしょくぶくろ 給食袋、ナフキン</p> 	<p>マスク</p> 	<p>どうぐばこ お道具箱</p> 
<p>のり</p> 	<p>はさみ</p> 	<p>いろえんぴつ 色鉛筆かクレヨン</p> 	<p>セロテープ</p> 
<p>ぼうさい 防災ずきん</p> 	<p>ぞうきん、 せんたくバサミ</p> 	<p>すいとう 水筒</p> 	<p>てさ 手提げかばん</p> 

7. Preparación para el ingreso

🌀 Pertenencias

- Escribir nombre grado y sección a todos los objetos de su pertenencia, con plumón imborrable.
- En hiragana para que puedan leerlo los propios niños/as.
- Escriba el nombre incluso en cada uno de los lápices.

★ Hay diferencias según la Escuela, de modo que constate con el profesor.

★ En caso que ingresara a la Escuela una vez iniciado el año escolar, consulte con el profesor qué cosas se requieren adquirir.

● Lo que se usa cotidianamente

<p>Mochila escolar</p> 	<p>Estuche de lápices</p> 	<p>5 lápices (B o 2B), lápiz de punta roja.</p>  <p>※ Hay que sacarle las puntas a los lápices todos los días</p>	<p>Sacapuntas</p> 
<p>Borrador</p> 	<p>Plumón imborrable</p> 	<p>Cuaderno de comunicaciones y su bolso</p> 	<p>SHITAJIKI</p> 
<p>Zapatillas para los interiores y su bolso.</p> 	<p>Bolso para el almuerzo escolar y servilleta.</p> 	<p>Mascarilla</p> 	<p>Caja de instrumentos</p> 
<p>Pegamento</p> 	<p>Tijeras</p> 	<p>Caja de colores o crayola</p> 	<p>Cinta adhesiva</p> 
<p>Gorra antidesastre (BOUSAI ZUKIN)</p> 	<p>Paño de limpieza, pinzas para colgar la ropa.</p> 	<p>Porta-agua</p> 	<p>Bolso de mano</p> 

●^{きょうか}^{つか}教科で使うもの

ノート(各教科)
^{かくきょうか}

体そ^{たい}う^ぎ着^{ぶくろ}袋
(体そ^{たい}う^ぎ着、赤白帽子)
^{あかしろぼうし}

プールセット(水着、水泳帽、ゴーグル、タオル、
ビニール袋)※タオルはゴム付が便利
^{みずぎ} ^{すいえいぼう} ^{ごーぐる} ^{たうる} ^{びにールぶくろ}

定規
^{じょうぎ}

三角定規
^{さんかくじょうぎ}

コンパス

分度器
^{ぶんどき}

ねんど(ケース入り、
ねんど板、ヘラ)
^い ^{ばん}

絵の具
^え ^ぐ

彫刻刀
^{ちようこくとう}

書き方ペン
^か ^{かた}

習字道具
^{しゅうじどうぐ}

鍵盤ハーモニカ
^{けんばん}

リコーダー
(ソプラノ、アルト)
^{りこーだー}

三角巾
^{さんかくきん}

エプロン

裁縫道具
^{さいほうどうぐ}

うわ^{うわ} ^{たい} ^ぎ ^{きんようび}
上ばきと体そ^{たい}う^ぎ着は、金曜日に
いえ^{いえ} ^も ^{かえ} ^{あら}
家に持って帰って洗います。

●^{えんそく}^{つか}遠足で使うもの

リュックサック

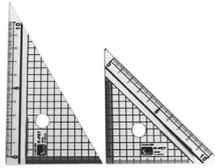
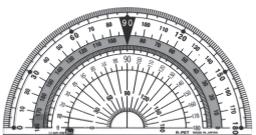
ナップザック

しきもの
敷物、
レジャーシート

あまぐ^{あまぐ} ^お
雨具(折りたた
み傘、カッパ)
^{がさ}

ぐんて
軍手

● Lo que se usa en las materias

<p>cuadernos (para cada materia)</p> 	<p>Bolso de Educación Física (ropa, gorra rojiblanca)</p> 	<p>Set de piscina (ropa de baño, gorra de natación, protector de ojos, toalla, bolsa plástica) ※Es practica la toalla con banda.</p> 	
<p>Regla</p> 	<p>Regla triangular</p> 	<p>Compás</p> 	<p>Transportador</p> 
<p>plastelina (en estuche, tablero para plastelina, espátula)</p> 	<p>Oleo en chisquetos</p> 	<p>Cuchillos de escultura</p> 	<p>Lapicero para caligrafía</p> 
<p>Materiales para la caligrafía con pincel</p> 	<p>Armónica de teclado</p> 	<p>Flauta (soprano, alto)</p> 	<p>SANKAKUKIN (pañolón triangular)</p> 
<p>Delantal</p> 	<p>Materiales de costura</p> 	<p>Las zapatillas para los interiores y la ropa de Educación Física se llevan a casa el viernes para su lavado.</p>	

● Utensilios para las excursiones

<p>Mochila</p> 	<p>Mochila</p> 	<p>Tapete para el piso</p> 	<p>Implementos para la lluvia (paraguas plegable, capa antilluvia)</p> 	<p>Guantes</p> 
--	--	--	---	--

8. 欠席・遅刻・早退・体育の見学

欠席・遅刻

- 学校を休むときや遅刻するときは、必ず担任の先生に連絡します。
- 方法：①連絡帳に書いて、同じ登校班の人が同じクラスの人に渡す
②学校に直接電話する
- 日本の学校は、体調が悪くないかぎり出席します。特別な用事(冠婚葬祭など)がなければ休みません。
- 子どもが学校を休むときは、学校と保護者の両方が、必ず知っていきなくてはなりません。
- もし連絡しないと、学校から電話が来ます。電話には必ず出てください。

★学校に行ってはいけない病気
→インフルエンザ、はしか、おたふく、みずぼうそう、百日ぜき、風しん、結核など

★学校が休みになったり、午後からの授業になるかもしれない天気
→大雨、暴風、大雪など
※確認方法は必ず学校に聞いてください。

早退(早く家に帰ること)

- 病院に行くなど特別な用事で、学校から早く帰らせたいときにも、担任の先生に連絡します。
- 学校で体の調子が悪くなり、家に早く帰るためには、保護者のお迎えが必要です。
- 子どもがひとりで帰ることはできません。

体育の見学

- 風邪やケガなどのときは、体育の授業を見学することができます。
- 見学のためには、保護者が電話か連絡帳を使って学校に連絡しなければなりません。

●**伝え方**

休みます。	Mi hijo/a no irá a la Escuela.
ちこくします。○時にいきます。	Va a retrasarse. Irá a las ○ horas.
そうたいします。○時に帰ります。	Va a retirarse antes de la hora, a las ○ horas.
体育を見学します。	Va a observar la clase de Educación Física.

●**理由**

かぜです。	Está con gripe.	吐きました。	Vomitó.
熱があります。	Tiene fiebre.	〈病気の名前〉です。	Está con 〈nombre de la enfermedad〉.
頭が痛いです。	Le duele la cabeza.	けがをしました。	Está herido/a.
下痢です。	Está con diarrea.	病院に行きます。	Lo/a llevaré al hospital.

◎**学校で体の調子が悪くなったとき**

- 学校には「保健室」があります。ケガをしたときは、養護の先生が簡単な手当てをします。
- 体調が悪いときは、ベッドで休むこともできます。飲み薬はありません。
- 家に帰る必要があるときは、学校から連絡があります。学校に子どもを迎えに行ってください。
- 学校や登下校でけがをして病院に行ったときには、一度お金を払いますが、あとからその分のお金を保険からもらいます。



8. Inasistencia · tardanza · retiro antes de la hora · observación de Ed. Física

Inasistencia, tardanza

- Cuando se inasiste o se tarda se tiene que dar aviso al profesor sin falta.
Modo de avisar : ① Anotar en el cuaderno de comunicaciones y encargar a alguien del grupo o de la misma clase.
② Telefonar a la escuela directamente.
- A la escuela no se falta salvo que esté enfermo o haya algún acontecimiento familiar importante.
- Cuando el niño inasiste, debe ser de conocimiento de la escuela y los apoderados.
- Si no avisa, la escuela llamará a los apoderados, favor de atender sin falta.

★ Enfermedades que impiden asistencia
→ influenza, sarampión, papera, baricela, viruela, tuberculosis.

★ Estado del tiempo que podría cerrar las clases
→ lluvia torrencial, huracanes, nevada intensa, etc.
* Confirme con la Escuela sobre la comunicación.

Retiro antes de la hora (volver a casa temprano)

- También se da aviso al profesor si va al hospital o regresara de la escuela antes de la hora.
- Si al ponerse mal en la escuela y haya que volver a casa, el apoderado debe ir a la escuela a por él/ella.
Los estudiantes no pueden volver solos a casa.

Observación de la clase de Educación Física

- En caso de gripe o herida, se puede hacer observación de la clase de Educación Física.
- Para la observación requiere de la comunicación escrita o telefónica de los tutores.

● Modo de comunicar

Yasumi masu.	Mi hijo/a no irá a la Escuela.
Chikoku shimasu. ○ ji ni ikimasu.	Va a retrasarse. Irá a las ○ horas.
Soutai shimasu. ○ ji ni kaerimasu.	Va a retirarse antes de la hora, a las ○ horas.
Taiiku o kengaku shimasu.	Va a observar la clase de Educación Física.

● Motivo

Kaze desu.	Está con gripe.	Haki mashita.	Vomitó.
Netsu ga arimasu.	Tiene fiebre.	〈……〉 desu.	Está con 〈nombre de la enfermedad〉 .
Atama ga itai desu.	Le duele la cabeza.	Kega o shimashita.	Está herido/a.
Geru desu.	Está con diarrea.	Byoin ni ikimasu.	Lo/a llevaré al hospital.

⊙ En caso se sienta mal en la Escuela

- Hay sala de enfermería. En caso de herida, el profesor de enfermería dará un tratamiento sencillo.
- Puede descansar en la cama si se siente mal. No hay medicamentos para tomar.
- Si es necesario la Escuela se comunicará con la casa. Favor de ir a por su hijo/a.
- Si se hace alguna herida en el trayecto de ida y venida y recibe atención hospitalaria, el costo será reembolsado posteriormente por el seguro.



9. 保護者のかたへ

★次のことは担任の先生に必ず伝えてください。

- ・必ずつながる連絡先(携帯電話や仕事の電話番号など)
- ・家や携帯電話の番号、仕事や住所が変わったとき
- ・引っ越しや帰国することが決まったとき



◎学校で必要なお金

・小学校の授業料と教科書は無料です。それ以外に、次のものは保護者が払います。

1年間で必要なお金 (毎年かかります)	給食費、学校でまとめて買う教材 (ドリル、ワークなど)、文房具、 PTA会費、遠足・校外学習費	さらにお金 が 必要な学年	1年生 入学(転入)したときに買う物の 費用、ランドセル、筆箱など
		6年生	修学旅行費、卒業アルバム代



- ・引き落としの場合、必ず学校指定の銀行や郵便局で口座を作ってください。
- ・現金で払う場合は、集金袋が渡されます。
- ・支払いに困ったときは、学校へ相談しましょう。



※就学援助制度：修学旅行や勉強に使う道具などのお金に困ったときは、助けてくれる制度があります。かわいいことは、担任の先生に相談してください。

◎PTA活動

- ・PTAとは、保護者と先生が協力して子どもたちの生活をよくするための会です。
- ・PTAに参加することで子どもの学校での様子がわかったり、ほかの保護者とも知り合いになれます。
- ・仕事が忙しかったり、日本語の心配があるかもしれませんが、できることがないか先生に相談してみましょう。

◎非常時の下校

集団下校*	・災害やあやしい人が出たときなど、ひとりで帰るのが危ないとき、安全のために近くに住んでいる人たちと一緒に帰ります。
学校で大地震が起きたら	・大地震のときは、安全のために、子どもは家に帰らないで、学校で保護者のお迎えを待つことがあります。 ・かわいいことは、学校に聞いてください。
早退	・学校で体の調子が悪くなり、家に早く帰るためには保護者のお迎えが必要です。 ・子どもがひとりで帰ることはできません

※引き取り訓練* (引き渡し訓練)

- ・災害のときに、子どもたちを安全・確実に保護者に引き渡すための訓練です。
 - ・必ず学校に迎えに行ってください。
- どうしても難しいときは、先生に相談してください。

【あなたの学校の電話番号】

9. A los tutores

★ Comunicar al profesor sin falta lo siguiente

- Teléfono que no falle (Celular y/o número del trabajo)
- Cambio de celular, trabajo, dirección, etc.
- Cuando se sepa que se muda o retorna a su país



Ⓞ Costos que se requieren en la escuela

- Las clases y textos escolares son gratuitos. El resto debe ser pagado por los tutores.

Costo de un año (todos los años)	Almuerzo escolar, material didáctico (cuaderno de ejercicios, útiles), Asociación de Padres y Profesores. Excursiones y aprendizaje fuera de aula
-------------------------------------	---

Grados que requieren más dinero

- 1 er. Lo que hay que comprar al ingreso (traslado) : mochila, etc.
- 6 to. Costo de viaje de promoción, álbum.



- Para el pago por banco abrir la cuenta en el banco que la escuela indique.
- Si el pago lo hace en efectivo, le entregarán un sobre.
- Si tiene dificultades para pagar, consulte con la escuela.



✂ Sistema de apoyo para estudios : Hay apoyo económico en caso tenga dificultades, pregunte al profesor sobre los detalles.

Ⓞ Actividades de la Asociación de Tutores y Profesores.

- PTA es la Asociación de los tutores y profesores en cooperación para mejorar la vida escolar de los niños.
- Al participar en PTA podrá saber cómo le va a su niño en la escuela y conocerse con otros tutores.
- Tal vez esté ocupado por trabajo o preocupado por no saber japonés, consulte con el profesor.

Ⓞ Retorno a casa en caso de emergencia

Retorno grupal	• Por seguridad se forman grupos por vecindad en caso de desastres o irregularidades que signifique peligroso volver solos/as.
En caso ocurriera un terremoto	• En caso de terremoto, por seguridad, puede ocurrir que los/as niños/as esperen en la Escuela a que sus tutores vengan a por ellos/as. • Detalles, preguntar en la Escuela.
Retorno anticipado	• Para retornar anticipadamente a casa por sentirse mal es necesario que su tutor le recoja, no puede volver solo/a.

✂ Entrenamiento de entrega (Entrenamiento de entrega)

- Es el entrenamiento para entregar con seguridad los/as niños/as a sus tutores.
- Venga sin falta a recoger a su hijo/a. Si no puede de ninguna manera, consulte con el/la profesor/a.

【 Teléfono de la escuela 】

10. 学校とのコミュニケーション

先生とお話

- 日本の学校では、保護者と先生が子どものことを話し合う機会が何度かあります。
- 前もって手紙で日程のお知らせが渡されますので、日付・時間・場所を必ず確認してください。

家庭訪問*	<ul style="list-style-type: none"> 担任の先生が子どもの家に行き、子どもの学校や家での様子について、保護者と話します。 話す時間は10～15分くらいです。家庭訪問のない学校もあります。
個人面談*	<ul style="list-style-type: none"> 学校で、保護者と担任の先生の2人で話をするか、保護者と子どもと担任の先生の3人で話をします。
授業参観*	<ul style="list-style-type: none"> 子どもたちが教室でどんな学習をしているのか、どう過ごしているのか、保護者が見学します。 働いている保護者のために、土曜日におこなう学校もあります。
懇談会*・保護者会*	<ul style="list-style-type: none"> 授業参観のあとにある先生と保護者たちの集まりです。 他の保護者と知り合いになれます。クラスの様子などについて話します。

※もし困ったことがあったら、いつでも担任の先生に相談してください。

通訳サポーター

- 面談などで先生と話をするとき、市町村によっては、通訳をお願いすることができます。
- くわしくは学校に相談してください。

学校からの手紙

- 学校では、持ち物、お弁当が必要な日、学校が早く終わる日、お迎えが必要な日など、大切なことが書かれた手紙が配られます。
- ◎4月はとくに書かなければいけないプリントがたくさんあります。



- イベントなどの参加の返事が必要な手紙もあります。

手紙には、サインかハンコが必要です。

- ◎申込書 … 遠足などに行くかどうか、アルバムを買うかどうかなどを申し込む紙
- ◎出欠表 … 懇談会などのイベントがあるときに、参加するか欠席するか伝える紙
- ◎承諾書 … 水泳学習や宿泊学習などのときに、子どもを参加させてもよいことを伝える紙

- たくさんの手紙をもらいます。大切なものには★印などのマークを書いてもらうように先生に頼んでみてください。

- また、先生に何が書かれているか、何をしなければならぬか「やさしい日本語」で書いてもらうように頼んでみましょう。

- ◎手紙が難しいときには、もし日本語のわかる友だちや職場の人がいたら聞いてみてください。もしだれもいなかったら、遠慮しないで先生に相談してください。



10. Comunicación con la escuela

🗨️ Conversación con el profesor

- En la Escuela japonesa hay varias oportunidades de hablar con el profesor.
- Se le hace llegar día y hora planificada, constate.

Visita al hogar	<ul style="list-style-type: none"> · El profesor va a casa de cada alumno/a y conversa sobre su comportamiento tanto en la escuela como en la casa. · La conversación es de 10 a 15 minutos. Algunas Escuelas no hacen visitas al hogar.
Entrevista personal	<ul style="list-style-type: none"> · Se entrevistan los tutores con el/la profesor/a o, incluyendo al niño/a.
Observación de clases	<ul style="list-style-type: none"> · Los tutores acuden a observar el desarrollo de las clases y el comportamiento del/a niño/a en la Escuela. · Hay escuelas que la llevan a cabo un sábado en consideración a los tutores que trabajan.
Reunión de tutores	<ul style="list-style-type: none"> · Después de la observación de clases se realiza una reunión con el profesor y apoderados · Puede conocer a otros tutores y departir sobre sus hijos/as.

※ Si tiene alguna dificultad no dude en preguntar al/a profesor/a.

🗨️ Traductor de apoyo



- Dependiendo de los municipios, se puede solicitar traductores para las entrevistas y comunicaciones con el/a profesor/a.
- Sobre los detalles consulte con la Escuela.

🗨️ Cartas de la Escuela

- La escuela emite cartas para comunicar a los tutores sobre lo que hay que llevar, los días que requieren de lonchera, el día que salen temprano de la escuela, el día que hay que ir a recoger al/a niño/a, etc.



🗨️ En abril, hay muchos papeles que llenar.

Las cartas de respuestas deben ser firmadas o selladas con HANKO.

- También hay cartas que requieren de respuesta para participar en eventos.
 - 🗨️ Hoja de solicitud ... si va o no a la excursión, si va a comprar el álbum o no.
 - 🗨️ Asistencia o no ... Dar respuesta de si asistirá o no a los eventos como la entrevista.
 - 🗨️ Consentimiento escrito ... Hoja en la que se comunica el consentimiento para que el niño participe del aprendizaje de la natación, alojamiento fuera de casa, etc.
- Son muchas las cartas. Pida al profesor señalar con el signo ★ para saber que es muy importante.



- También consulte al/a profesor/a si es posible le anote en un “japonés fácil” lo que dice la carta y qué es lo que hay que hacer.
 - 🗨️ Si no puede leer las cartas consulte con alguien amigo o compañero/a de su trabajo, o consulte con el profesor con confianza.

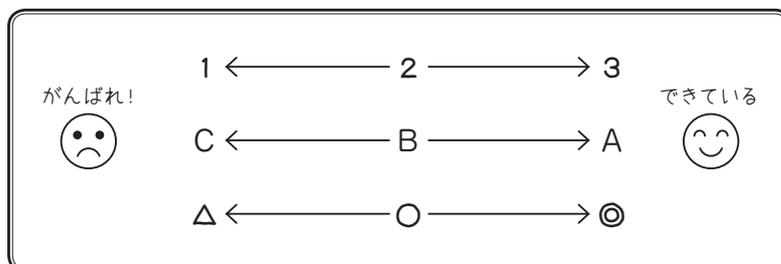
11. 成績と学習のサポート

◎通知表(通信簿)

先生が子どもたちについて、次のようなポイントを見て、評価します。

●教科の評価

- ・がんばろうとしている気持ち
- ・どれだけわかっているか
- ・考える力



※そのほかに、学校でどのように過ごしているかが書かれています。

※休んだ日数や遅刻・早退の日数も書いてあります。

学校によって表し方が変わります

- ・通知表(通信簿)は、学期の最後の日(終業式)にもらいます。
- ・その学期の子どもの様子を、保護者に知らせるためのものです。
- ・成績だけ見るのではなく、がんばったこと、難しかったことを子どもと話したり、ほめたり、はげましたりすると、これからの勉強をがんばるきっかけになってよいでしょう。
- ・同じ教科でも、内容によって成績が変わることもあります。たとえば、算数のなかでも、計算は得意だったが、図形は苦手な成績が下がったりします。
- ・気になること・学校に知ってもらいたいことを書くところもあります。何かあれば書いてください。もちろん、先生に直接話してもいいでしょう。
- ・通知表(通信簿)をもらったなら、ハンコを押すか、サインをして、次の学期の最初の日に、先生にわたします。

◎学習のサポート

外国につながる子どもたちの学習をサポートするために、学校や地域でさまざまな支援があります。

【学校】

- 国際教室* : 外国籍の子どもが多い小学校には、国際教室があります。担当の先生が、日本語や苦手な教科の勉強を一人ひとりサポートします。
- 日本語支援 : 市町村によっては、日本語がわからない子どものために日本語を教えてくれる人や、母語が話せる人が学校に来てくれます。くわしくは、担任の先生に相談してください。

【地域】

- 日本語教室・学習支援教室 : 子どものための日本語教室や学校の勉強を手伝ってくれる学習支援教室がある市町村もあります。担任の先生や相談機関に聞いてみてください。

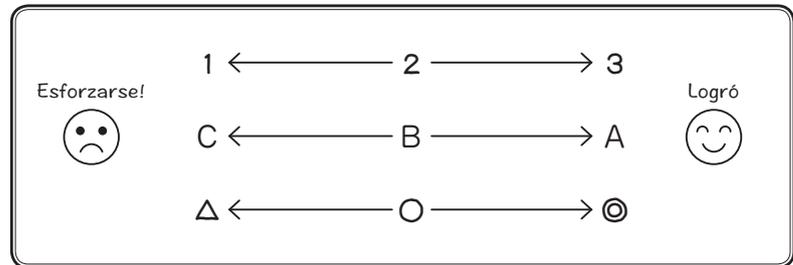
11. Las notas y apoyo en el aprendizaje

🌀 Libreta de Comunicaciones (Libreta de notas)

El profesor evalúa a los niños tomando en cuenta los siguientes puntos:

● Evaluación de cursos:

- La actitud de esfuerzo.
- Nivel de comprensión
- Capacidad de razonamiento



La forma de expresar las notas varía por escuelas

✂️ Además está escrito cómo se desenvuelve en la escuela.

✂️ También están anotadas las inasistencias, tardanzas y días de retiro antes de la hora.

- Libreta de Comunicaciones (Libreta de notas) se recibe el último día de clases del período (SHUUGYOUSHIKI).
- Es para que los tutores sepan sobre la situación de sus hijos/as en el período.
- Si además de las notas le incentiva sobre los esfuerzos y le alienta en los aspectos difíciles, se sentirá incentivado/a a mejorar en sus estudios.
- Dentro de una misma materia, por ejemplo puede ser hábil en las operaciones de cálculo, pero las formas geométricas le resultan complicadas.
- Hay un espacio donde puede escribir lo que le preocupa o quiere dar a conocer al profesor, escríbalos ahí o hable directamente con el profesor.
- Libreta de Comunicaciones (Libreta de notas) se devuelve el primer día del siguiente período sellado o firmado.

🌀 Apoyo en el aprendizaje

Hay apoyo para el aprendizaje para los/as niños/as con nexos extranjeros en la Escuela y en el barrio.

[Escuela]

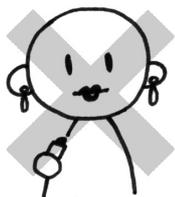
- Aula internacional : Hay aulas internacionales en las Escuelas primarias donde hay muchos niños/as extranjeros. El profesor encargado les da apoyo individual en el aprendizaje del japonés y las materias.
- Apoyo en el idioma : Dependiendo de los municipios va alguna persona que les enseña japonés o que puede hablarle en su idioma. Pregunte si existe este servicio al/a profesor/a de aula.

[Barrio]

- Aulas de japonés/apoyo al aprendizaje : Hay municipios que ofrecen aulas que ayudan al aprendizaje del idioma japonés y materias escolares a los niños/as consulte con el/a profesor/a o en entidades de consultas.

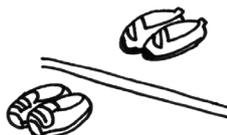
12. 日本にほんの学校がっこうのルール

●学校がっこうのきまり



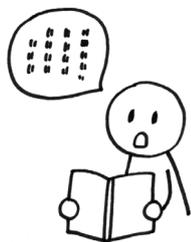
- ・アクセサリーや化粧けしやうをしてはいけません。
- ・学校がっこうにお菓子やゲームなど、勉強べんきやうに関係かんけいないものをもって行いってはいけません。
- ・ほとんどの小学校しょうがっこうは制服せいふくはありません。体たいそう着ぎは決められたものきを着がる学校がっこうが多いです。
- ・学校がっこうのきまりは、守まもらなければなりません。

●日本にほんの学校がっこうの習慣しゅうかん



- ・学校がっこうに着ついたら、くつをぬいで下駄箱げ たびこに入れて、上うわばきをはきます。
- ・体育たいいくのときは、教室きやうしつで、体たいそう着ぎや水みず着ぎに着きがえます。

●宿題しゅくだい*



- ・宿題しゅくだいが毎日まいにち出る学校がっこうもあります。
- ・ひらがな・漢字かんじの練習れんしゅうや、計算けいさん、調べものしらなどが毎日まいにち出ます。
- ・国語こくごの教科書きやうかしょを声こゑに出だして読む宿題しゅくだいも毎日まいにち出ます。「音読おんどく」と呼ばれます。音読おんどくすることで、日本語にほんごの言葉ことばや発音はつおんに慣れたり、話わの内容ないようがよくわかるようになります。
- ・小学2年生しょうがく ねんせいの算数さんすうでは「九九くく*(かけ算かけざんの覚え方おぼえかた)」を勉強べんきやうします。「九九くく」は2年生ねんせいの後あとも使うので、とても大切たいせつです。何も見みないで言いえるように練習れんしゅうしましょう。子こども一人ひとりでは難むづかしいので、保護者ほごしやの方も聞きいてあげてください。

●日本にほんの学校がっこうで学ぶこと



- ・日本にほんの学校がっこうでは、国語こくごや算数さんすう、理科りかなどだけでなく、音楽おんがく、体育たいいく、図画工作ずがこうさくなども大切な教科きやうかです。
- ・また、運動会うんどうかいや遠足えんそくなどの行事ぎやうじも同じおなじように大事だいじな勉強べんきやうです。

●そうじ



- ・自分じぶんたちが使う場所つかを、みんなみんなで協力きやうりやくしてきれいきれいにすることも、大切たいせつな活動かつどうのひとつです。
- ・当番とうばんを決きめて、みんなが順番じゆんばんで、床ゆかをぞうきんでふいたり、ほうきではいたりします。トイレそうじもします。

●時間じかんを守るまもる

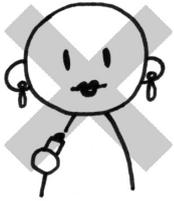


- ・日本にほんの社会しゃかいでは、時間じかんを守るまもることをとても大切たいせつにします。だから学校がっこうでもすぐ大切たいせつにしています。
- ・遅刻ちこくはしないように気きをつけましょう。
- ・もし遅れおくそうなときは、必かならず学校がっこうに連絡れんらくしましょう。

◎宗教しゅうきやうについて

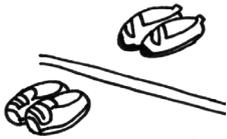
日本にほんの小学校しょうがっこうでは、みんなみんなで同じおなじものを一いっしょ緒たに食きべたり、決められた体たいそう着ぎを着きたりすることがあります。宗教しゅうきやうが理由りゆうで、食たべ物ものや服装ふくそうなどに心配しんぱいなことがあるときは、先生せんせいに相談そうだんしてください。(→ p. 15)

12. Reglas de la Escuela japonesa



● Reglamento de la Escuela

- Está prohibido usar accesorios y maquillajes.
- Está prohibido llevar objetos que no tienen que ver con los estudios como son las golosinas y juegos.
- La gran mayoría de las Escuelas primarias no tienen uniformes. Salvo la ropa de Educación Física.
- Los reglamentos de la Escuela deben ser cumplidos sin falta.



● Costumbres de la Escuela japonesa

- Al llegar a la Escuela hay que sacarse los zapatos, colocarlos en su casillero y ponerse las zapatilla para los interiores.
- Para la Educación Física hay que cambiarse en el aula al uniforme para los ejercicios o para la natación.



● Tareas

- Hay Escuelas que dejan tareas para casa todos los días.
- Consisten en la realización de prácticas de HIRAGANA, KANJI, operaciones de cálculo, investigaciones, etc.
- Hay tareas de lectura en voz alta del texto de Lenguaje. Se le denomina "ONDOKU" . Con este ejercicio va familiarizándose con las palabras y sonidos del japonés y a comprender su contenido.
- En el 2do. grado se aprende la multiplicación. Es muy importante porque se la sigue usando en continuo. Hay que memorizarla. Requiere de la colaboración de los tutores para su memorización.



● Lo que se aprende en la Escuela japonesa

- En la Escuela japonesa son importantes la música, la Educación Física y manualidades tanto como el lenguaje, matemáticas y ciencias naturales.
- También son importantes el Festival Deportivo y las excursiones para los estudios.



● Limpieza

- Es una actividad importante el hacer la limpieza de los espacios que usan en cooperación entre todos.
- Se dererminan turnos grupales y entre todos barren y trapean pisos, etc. También limpian los baños.



● Ser puntuales

- La sociedad japonesa es muy estricta con la puntualidad. Por ello, la Escuela también lo es.
- Tengamos cuidado de no incurrir en tardanzas.
- Si ve que se tardará, comuníquilo a la Escuela sin falta.

📍 Sobre la religión

En la escuela japonesa, es cierto que comen lo mismo juntos y usan la misma ropa de educación física. Si tiene algo que le preocupa de la comida o ropas a usar consulte con el/a profesor/a. (→ p. 15)

13. 保護者に気をつけてほしいこと

子どもが安心して学校に通うためには、保護者のサポートがとても重要です。仕事や家事、子育てなどで忙しいと思いますが、できることから少しずつやってみてはいかがでしょうか？

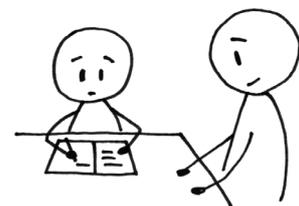
★話を聞く

学校で困っていること、楽しかったこと、つらかったことなど、ふだんから話を聞いていると、子どもが学校でどんな風に過ごしているのかがわかります。

子どもも保護者に話を聞いてもらえることで安心できます。また子どもの様子がおかしいときも気づきやすくなります。

★宿題をするのに寄り添う

宿題があるかどうかを確認して、子どもが宿題をやっているときは気にかけてあげましょう。保護者に見守られていることがはげみになります。小学生はまだひとりで勉強するのは難しいですからね。



★持ち物を一緒に準備する

連絡帳や手紙を確認しながら、子どもと次の日の持ち物を準備してみましょう。「一緒に準備したから大丈夫！」という安心感が生まれ、学校に行きやすくなります。

★親子でコミュニケーションを取れるように

親子できちんとコミュニケーションを取ることとはとても大切です。小さいときは親の母語で会話をしていても、中学生くらいになると、子どもはどんどん日本語を覚え、親とのコミュニケーションをとることが難しくなることも多いです。

親の母語でも日本語でも、どちらでもいいので、親子でコミュニケーションが取れるようにしてください。

★通訳のために学校を休ませない

学校に通っている子どもは、親よりも早く日本語がうまくなるかもしれません。でも、家の用事で、学校を休ませて子どもに通訳を頼むのはやめましょう。授業についていけなくなったり、友だちを作りづらくなってしまいます。

..... もし子どもが学校に行きたくないと言ったら

言葉や文化、勉強など新しいところは不安がいっぱいです。学校に行きたくなくなることもあるかもしれません。

まずは、子どもの話を聞いてみましょう。話を聞いてあげることで、保護者が「味方でいてくれる」と子どもは安心できます。

そして気になることがあれば、担任の先生や国際教室の先生、または、相談機関(→p. 15)に相談してみましょう。市町村によっては通訳もつけられます。家族で抱え込まずに、誰かに相談することが大事です。

13. Lo que se espera de los tutores

Para que los/as niños/as puedan asistir a la Escuela sin preocupaciones, el soporte de los tutores es indispensable. Sabemos lo ocupados que están en el trabajo y la crianza, sería bueno ir tomando iniciativas desde lo más sencillo.

★ Escuchar

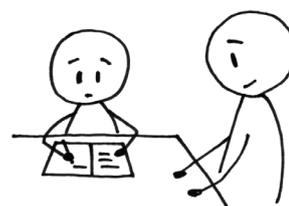
Si le presta atención y escucha a su hijo/a sobre los aprietos, alegrías y durezas que le ocurren en la escuela, sabrá cómo pasa su vida escolar.

Los/as niños/as también se sentirán en confianza si se sienten escuchados/as por sus tutores. También podrá darse cuenta fácilmente si le pasa algo extraño.

★ Acompañarles en hacer sus tareas

Chequear si tiene tareas y prestarle atención mientras las realiza. Saberse atendido por su tutor le resulta alentador.

Porque para los/as estudiantes de primaria todavía no es fácil estudiar solos/as.



★ Alistar juntos lo que hay que llevar

Alisten juntos/as las cosas a llevar al día siguiente, chequeando el cuaderno de comunicaciones y cartas. El/la niño/a se sentirá confiado/a de hacerlo juntos/as y le resultará agradable ir a la Escuela.

★ Comunicación fluida entre padres e hijos/as

La comunicación entre padres e hijos/as es muy importante. Si bien es cierto que mientras eran pequeños/as dialogaban en el idioma natal de los padres, cuando cursan la secundaria los niños aprenden cada vez más japonés y se ven casos en que se dificulta la comunicación con los padres.

Al margen del idioma, favor de mantener la comunicación entre padres e hijos/as.

★ No hacer faltar a la escuela al niño para usarlo como traductor.

Probablemente los/as niños/as que van a la Escuela dominan el japonés más rápido que sus tutores, pero no los/as perjudiquemos haciéndoles faltar a la Escuela para utilizarlos/as como intérpretes por los trámites de la casa, pues se retrasará en sus estudios.

..... Si su hijo se niega a ir a la escuela

Son muchas las preocupaciones, la diferencia de idioma y cultura, los estudios, etc., todo es nuevo para el/la niño/a. Es probable que le resulte honeroso ir a la Escuela.

En principio escuchemos lo que dice el/a niño/a. Con escucharle, él/ella sentirá en sus tutores un “aliado” y se sentirá seguro/a.

Luego de escucharle si tiene preocupaciones, podrá acudir al/a profesor/a de aula o al del aula internacional o alguna entidad de consultas (→ p. 15). Dependiendo de los municipios, en algunos casos pueden enviar traductores. Es mejor consultar con alguien y no cargar los problemas solamente en la familia.

14. 相談できる機関 / Entidades de Consultas

① 困ったことがあったらまずここに！ / Si tiene problemas, consultar aquí!

あーすぷらざ / Earth Plaza

▼電話
日本語 Japonés 045-896-2970

タガログ語(火曜日) Tagalo (martes)

ポルトガル語(水曜日) Portugués (miércoles) 045-896-2972

中国語(木・土曜日) Chino (jueves, sábado)

スペイン語(金曜日) Castellano (viernes)

<http://www.earthplaza.jp>

▼住所
横浜市栄区小菅ヶ谷 1-2-1
神奈川県立地球市民かながわプラザ



多言語ナビ /
Navegador multilingüe

▼電話
045-316-2770

※多言語で対応 / Atención multilingüe

<http://www.kif.jp.org/kmlc>

▼住所
横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2
かながわ県民センター 13階



② それ以外にも各地に相談できる場所があります (横浜市・川崎市・大和市・相模原市に住んでいる人の場合)
Otras entidades locales (Para las personas que viven en las ciudades de : Yokohama, Kawasaki, Yamato y Sagami-hara)

横浜市国際交流協会 (YOKE) / Asociación de Yokohama para el Intercambio y Comunicación Internacional

045-222-1171

<https://www.yokeweb.com>

横浜市西区みなとみらい 1-1-1
パシフィック横浜 横浜国際協力センター 5F

川崎市国際交流センター / Asociación Internacional de Kawasaki

044-435-7000 (代)

<https://www.kian.or.jp>

川崎市中原区木月祇園町 2-2

大和市国際化協会 / Asociación Internacional de Yamato

火：英語、ベトナム語 Martes: inglés, vietnamita

水：英語、タガログ語 Miércoles: inglés, tagalo

木：英語、中国語 Jueves: inglés chino

金：英語、スペイン語 Viernes: inglés, castellano

046-265-6053

<http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西 1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館 1階

さがみはら国際交流ラウンジ / Salón Internacional de Sagami-hara

042-750-4150

<http://www.sagami-hara-international.jp>

相模原市中央区鹿沼台 1-9-15
プロミティふちのベビル 1階

③ 役に立つページ / Página útil

かながわ日本語教室マップ / Lista de aulas de japonés

<http://www.kif.jp.org/classroom/japanese-list/>

イスラームの子どもたちを理解するために / Para comprender a los niños islámicos

http://www.kif.jp.org/wp/wp-content/uploads/2017/04/Islam_001-008.pdf

※ (公財) かながわ国際交流財団が運営するウェブサイトのページ



ようこそ かながわの小学校へ 《スペイン語版》
Bienvenidos a la Escuela Primaria de Kanagawa

発行日：2019年3月31日

発行者：NPO法人ABCジャパン

横浜市鶴見区鶴見中央 1-4-3 共同ビル 5階

TEL：045-550-3455 FAX：045-508-1955

制作：NPO法人ABCジャパン

協力：神奈川県教育委員会 教育局支援部 子ども教育支援課

翻訳：棚原 恵子

イラスト・デザイン：スタジオクッカバラ

かながわボランティア活動推進基金 21 協働事業負担金事業